

## Politieke poëzie van vroeger Bijlage bij Mijn weekblad

*In deze nieuwe rubriek zal ik langs de tijdlijn reizend een bloemlezing presenteren van de politieke poëzie door de eeuwen heen. We beginnen in de zestiende eeuw in Frankrijk met een reeks vertaalde sonnetten.*

### Clément Marot 1496? – 1544

*Het verschil tussen de koning en de keizer*

De ene werd één enkele keer gevangen tijdens een veldslag, want hij vocht geducht; de andere nam tweemaal 's nachts de vlucht, blosjes van schaamte op zijn beide wangen.

Eén heeft zijn lot aan de fortuin gehangen, de ander om berekening berucht; de één verloor aan losgeld heel zijn vrucht, de andere zijn eer, meer dan belangen.

De één gebruikt zijn arm, de ander voeten. De één trachtte met kracht gevaar te keren, de ander wil alleen maar samenzweren.

Nu alles is gezegd: zijn volk ontmoeten wil deze koning, liet zich dus bevrijden. De ander durft een keizerrijk te leiden.

### Jacques Peletier 1517 - 1582

*Aan Marguerite, zuster van de koning*

Dat wat mijn Muze dikwijls heeft vermeden, dat wat de schrijvers in het Frans vertaalden en dat waarover zij ook zelf verhaalde, dat komt men aan u presenteren heden.

En stelt dit alles dan uw geest tevreden, zoals verlangen en de hoop bepaalden, waar roem en glorie op u nederdaalden behoren zij nooit meer tot het verleden.

Zelfs wie zo vaak gewend zijn kwaad te spreken, zijn voor uw grootheid toch verstomd gebleken: ook in de toekomst heeft zij niets te vrezen.

Want één ding geeft slechts vaste zekerheid, zolang haar naam blijft leven mettertijd wordt ook de zijne altijd nog gelezen.

### Maria Stuart 1542 – 1587

*Sonnet*

Helaas, wie ben ik? Waartoe dient mijn leven?  
Alleen een lichaam, van zijn hart bevrijd,  
een schaduw, achtervolgd door haat en nijd,  
ik zoek de rust die slechts de dood kan geven.

Maak mij niet meer het mikpunt van uw streven;  
de lust naar eer en grootheid ben ik kwijt  
sinds ik voortdurend uitermate lijd;  
dit moet u kortom wel voldoening geven.

En jullie, vrienden, die bent trouw gebleven,  
bedenk: met wat aan tijd mij werd gegeven  
heb ik voor u niet veel tot stand gebracht.

Verlang dus naar het einde van de rampen  
en dat, nu ik op aarde zo moest kampen,  
mij boven eindeloze vreugde wacht.

### Théodore Agrippa d' Aubigné 1552-1630

*Ja, maar .....*

Ja, maar zoals ook in de burgeroorlog vaak  
de grote heren, zwak en sterk, elkaar bestrijden  
en voor hun twijfelachtig recht ons laten lijden  
in dit vermoorde land, een stad in as uit wraak,  
ben ik het slagveld waar de vijand als een draak  
zijn moordend vuur uitspuwt, woeste tijden  
zijn weergekeerd, niets kan ons hier nog van bevrijden  
en tijdens deze oorlog liggen velden braak.

Liefde, Fortuin, helaas! zorg dat er vrede komt  
en dat het krijgsgewoel nu eindelijk verstomt.  
laat men aan beide zijden dit geschil beslechten,  
Liefde, help ons uit deze wrede razernij.  
Fortuin, kies nu een andre koers, van zorgen vrij,  
straks is er niets meer om nog voor te vechten.

---

## Aanvulling Alternatief woordenboek

*Lezer G.M. van Veldhoven zond mij deze aanvulling op mijn alternatief woordenboek:*

Autowrak:	iemand die zichzelf ten gronde richt
Boottocht:	windtrek die men op schepen aantreft
Koolzaad:	komen de kolen vandaan
Pennestreek:	onderdeel van thriller
Apenkool:	dat wat apen eten
Lamzak:	zak om lammeren in te vervoeren
Uitbrander:	brandweerman